

CO-EVOLUTION – Danish / Chinese Ideas about the Harmonious City 协同进化 – 丹麦中国和谐城市对策

Press conference 媒体发布会

16.00 – 16.30, 13 September 2007
2007年9月13日, 16:00 – 16:30

Welcome欢迎

We are pleased to have the press present here today, because one of the main reasons for holding this exhibition is to create more awareness about the issues of sustainable urban development – and we hope you will help us with that!

我们很高兴今天在这里与大家见面，我们举办这个展览的目的是想引起人们对更加广泛的城市可持续发展问题的重视，我们非常希望得到你们的参与！

Another reason for holding the exhibition is to promote more exchange and collaboration between China and Denmark in this field.

举办本次展览的另一个目的是中国与丹麦的交流和合作。

We have just had a seminar today with both Chinese and Danish authorities, professionals and industry – to identify areas in which that would be relevant and mutually beneficial.

我们刚举行一个研讨会与中国和丹麦的各界人士，有关部门就这个主题进行交流，探讨一些共同感兴趣的领域

Challenges and opportunities机遇和挑战

During the past 30 years China has made enormous progress in improving the living conditions of its people – and Shanghai is perhaps the finest example of that – but the modernization and urbanization also put tremendous pressure on both local and global environments.

过去三十年我国在改善人们居住环境方面取得了令人瞩目的成就，上海的发展更是让人值得赞叹。但现代化和城市化也会对本地区和全球性的环境问题产生一定的影响。

Also during the past 30 years Denmark has developed some experiences, know-how and technologies to meet this challenge. They may not always be the right answers for China – after all Denmark and China are quite different – but we hope that through increased research and development, together we will be able to find answers that will not only benefit China, but the whole world.

过去的三十年内，丹麦面对可持续发展的挑战积累了一定的经验。尽管两国的国情千差万别，我们相信通过双方的合作可以找到一条更好的发展路径，这不仅对中国有利，也是对全球可持续发展的贡献。

Intentions希望

China has an opportunity to set a new agenda in the world for international collaboration, to improve living environments and fight climate change.

为了改善生活环境，应对全球气候的变化，我国快速城市化需要加强国际合作。

At the APEC Business Summit in Sydney, Australia, last week, Chinese President Hu Jintao, said: *Faced with both opportunities and challenges, we must carefully think about and seriously answer the question of how to jointly build a sustainable future.*

上周在悉尼APEC会议上，胡锦涛主席强调：面对机遇和挑战，我们必须仔细思考，认真回答如何才能建设一个可持续的未来。

This is exactly the intentions of the CO-EVOLUTION project – even if it is just a very small contribution to a very big agenda.

这也是CO-EVOLUTION项目的目的，当然这只是对伟大进程的一个小小贡献。

CO-EVOLUTION(协同进化)

The value of intercultural and interdisciplinary cooperation to create better cities and better living environments – and to help solving global environmental problems – was internationally recognized by the Architecture Biennale in Venice last year, where the project was awarded the prestigious Golden Lion.

去年该项目在威尼斯建筑双年展上获得令人瞩目的金狮奖,其重要的原因就是不同文化,不同专业背景人士为创造美好城市,改善居住环境和应对全球环境问题的共同合作和充分交流。

The CO-EVOLUTION exhibition – which we show here in its full extent for the first time in China – consists of four projects developed in collaboration between four groups of young Danish architects and professors and students from four of the biggest Chinese cities; Shanghai, Beijing, Chongqing and Xi'an.

CO-EVOLUTION项目在中国第一次展示其全部内容,包括四个丹麦设计单位的年青建筑师和我国四所著名大学(同济大学,清华大学,重庆大学和西安建筑科技大学)的教授与学生们为所在城市所做的联合设计。

The Harmonious City(和谐城市)

In addition to these projects we also show some of the technologies, the know-how and legislation developed in Denmark to create harmonious cities. This is not to say that there are not many unsolved problems in Denmark, but we have decided to focus on the positive results, as they may better serve as inspiration.

在这里我们同时展出了丹麦在和谐领域的技术和法规。这并不是说明丹麦已经解决了所有的问题,但至少能给我们一些有益的启迪。

Dialogue (对话)

The Harmonious City part of the exhibition also includes some proposals by students from Tongji University on how to use Danish ideas and experiences in Shanghai.

和谐城市也包括在一些共同主题下同济大学学生的可持续城市发展的设想,

Thus, the intention of this exhibition – CO-EVOLUTION – Danish/Chinese Ideas about the Harmonious City – is also to stimulate a dialogue about what the harmonious city really is – and how it could possibly be realized – in China, as well as in Denmark.

我们希望通过这个展览,激发双方的对话和交流,共同探寻和谐城市的发展路径以及在我国和丹麦更好地实现可持续发展

Prof. Pan Haixiao, Tongji University and Henrik Valeur, Creative Director of UiD

潘海啸 同济大学城市规划系教授, Henrik Valeur UiD 创意总监

We would like to thank: 特别致谢:

The Danish Architecture Centre for taking the initiative and Realdania for financing this exhibition.
Shanghai International Culture Association for organizing and Tongji University, The Federation of Danish Industries and The Danish General Consulate in Shanghai for co-organizing the exhibition.
The participating Chinese universities and Danish architects, municipalities and companies.
The Danish Ministry for the Environment, Danish Transportation Research Institute and the engineering company Grontmij | Carl Bro for consultancy.

丹麦建筑中心的提议, Realdania的赞助, 上海对外文化交流协会的组织工作, 同济大学, 丹麦工业联合会, 丹麦驻上海总领馆的支持。另外还要感谢所有参加和支持本项展览的单位和个人。